

166.

L A G A T T I N A

— Mina, gatina ant è-tu andà? — A cà dël frà.

— Cu t'anh-ne dät? — Puléinta e lät.

— Ant l'ä-tu bütä? — Ant la cássia furà.

J'è andà 'l gatin, n'à pià 'n tochin;

J'è andà 'l gatass, n'à pià 'n tochass;

J'è andà 'l galüp, l'à rabastà tüt.

(Villa-Castelnuovo, Canavese)

Traduzione. — Micia, gattina, dove sei tu andata? — A casa del frate. — Che t'hanno dato? — Polenta e latte. — Dove l'hai messo? — Nella cassa bucata. Ci andò il gattino, ne pigliò un pezzettino; ci andò il gattone, ne pigliò un pezzone; ci andò il ghiottone, arraffò tutto.

167.

L A C A P R A

a

1 O 'l bun vin néiro ch'a j'era ant ël me but!

2 J'è passà la crava ch'a m'à rut ël but.

O 'l bun vin néiro ch'a j'era ant ël me but!

3 J'è passà-je 'l lüf, ch' l'à mangià la crava, ch'a m'à rut ël but. —

O 'l bun vin néiro etc.

4 J'è passà 'l bastun, ch'a l'à massà 'l lüf, ch' l'à mangià la crava,

Ch'a m'à rut ël but. — O 'l bun vin néiro etc.

5 A j'è passà 'l fò, ch' l'à brüzà 'l bastun, ch'a l'à massà 'l lüf,

Ch' l'à mangià la crava, ch'a m'à rut ël but. -- O 'l bun vin néiro etc.

6 J'è passà-je l'ävua, l'à distissà 'l fò, ch' l'à brüzà 'l bastun,

C h'a l'à massà 'l lüf, ch' l'à mangià la crava, ch'a m'à rut ël but. —
O 'l bun vin néiro etc.

7 J'è passà-je 'l can, ch'a l'à lapà l'ävua, ch' l'à distissà 'l fö,
Ch' l'à brüzà 'l bastun, ch'a l'à massà 'l lüf, ch' l'à mangià la crava,
Ch'a m'à rut ël but. O 'l bun vin néiro ch'a j'era ant ël me but!

(Villa-Castelnuovo)

Traduzione. — Oh! il buon vino nero che c'era nel mio fiasco! Ci passò la capra che mi ruppe il fiasco. Oh! il buon vino, ecc. Ci passò il lupo, che mangiò la capra, che mi ruppe il fiasco. Oh! il buon vino, ecc. Ci passò il bastone, che ammazzò il lupo, ecc. Ci passò il fuoco, che arse il bastone, ecc. Ci passò l'acqua, che spense il fuoco, ecc. Ci passò il cane che lambì l'acqua, ecc.

b

— Cu j'è-l sì drin? — Èl lät d'la crava ciüca.

2 — Chi l'à scücà? — 'L bastun d'la grà.

— E cul bastun? — Èl fö 'l l'à brüzà.

4 — E cul fö? — L'ävua 'l l'à distissà.

— E cul' ävua? — A 'l l'à lapà 'l can.

6 — E cul can? — A 'l l'à mangià 'l lüf.

— E cul lüf? — L'è andà sü pèr Banchète

8 A caria-se béin d'tumète.

Chi parla dvant da mi j'azlungo béin j'uriète.

(Villa-Castelnuovo)

Traduzione. — Che c'è qui dentro? — Il latte della capra scornata. — Chi la scornò? — Il bastone della grata. — E quel bastone? — Il fuoco l'arse. — E quel fuoco? — L'acqua lo spense. — E quell'acqua? — La lambì il cane. — E quel cane? — Lo mangiò il lupo. — E quel lupo? — Andò su per Banchette a caricarsi bene di caciuoie. Chi parla prima di me, gli allungo bene le orecchie.

Giuoco infantile. Chi primo parla, è punito. (Cf. *La chanson du chevreau, Romania*, I, 218. — *Revue des langues Romanes*, juill. 1874, p. 314. — MONTEL-LAMBERT, *Ch. pop. du Languédoc*, 535).